



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 22

Rozeslána dne 28. dubna 2006

Cena Kč 22,-

O B S A H:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Republikou Československou a Republikou Francouzskou o leteckých službách mezi jejich územími
 42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanišť a o stanovení tras pro pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích a na lodích ze 17. září 2004
-

41

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí dodatečně sděluje, že dne 27. července 1946 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Republikou Československou a Republikou Francouzskou o leteckých službách mezi jejich územími.

S Dohodou vyslovila souhlas vláda Československé republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě prvního odstavce článku XI se Dohoda předběžně prováděla ode dne 27. července 1946 a v platnost vstoupila dne 21. ledna 1947.

V souladu s prvním odstavcem článku VIII byla Dohoda doplněna o Ujednání o změně tabulky B Přílohy k Dohodě, sjednaném výměnou nót ze dne 1. září 1948 a ze dne 7. října 1948, a o Ujednání o změně tabulky B Přílohy k Dohodě, sjednaném v Praze dne 8. dubna 1960.

Na základě článku IX nahradila Dohoda veškerá dřívější francouzsko-československá ujednání o letecké dopravě, zejména dohodu ze dne 26. května 1925^{*)}, jakož i její dva dodatkové protokoly a podpisový protokol ze dne 7. prosince 1933.

České znění Dohody, české a francouzské znění ujednání z roku 1948 a české znění ujednání z roku 1960 se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi

Republikou Československou a Republikou Francouzskou

o leteckých službách

mezi jejich územími

President Republiky Československé a Předseda Zatímní vlády Republiky Francouzské, majíce na zřeteli:

- že možnosti obchodního letectví jako dopravního způsobu značně vzrostly,
 - že jest záhodno bezpečně a spořádaně organisovati pravidelné mezinárodní letecké služby a největší možnou měrou rozvíjeti mezinárodní spolupráci v tomto oboru, a
 - že dohody uzavřené dříve mezi oběma státy o provozu pravidelných leteckých služeb musejí být nahrazeny všeobecnější dohodou přizpůsobenou novým podmínkám letecké dopravy,
- jmenovali k tomu zástupce, kteří, jsouce řádně zmocnění, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek I

Smluvní strany si udělují navzájem práva uvedená v připojené Příloze, potřebná ke zřízení leteckých služeb vytčených v této Příloze. Zmíněné letecké služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne Smluvní strana, které se tato práva udělují.

Článek II

a) Každá z leteckých služeb vytčených v Příloze může být uvedena do provozu, jakmile Smluvní strana, které byla udělena práva uvedená ve zmíněné Příloze, určí jeden nebo několik leteckých dopravních podniků, aby provozovaly dotčené linie.

b) Podnik nebo podniky takto určené jednou ze Smluvních stran mohou být vyzvány, aby dříve, než budou oprávněny zahájit letecké služby předvídané touto Dohodou, předložily příslušným leteckým úřadům druhé Smluvní strany, a to v soulase se zákony a nařízeními platnými v tomto státu, veškeré doklady o své kvalifikaci, jakož i o svém obchodním provozu.

^{*)} Dohoda mezi republikou Československou a republikou Francouzskou o letecké dopravě a Dodatkový protokol k ní, podepsané v Praze dne 26. května 1925, byly publikované ve Sbírce zákonů pod č. 82/1933.

Článek III

a) Každá ze Smluvních stran se shoduje, že poplatky ukládané leteckému dopravnímu podniku nebo podnikům druhé Smluvní strany za užívání letišť a jiných zařízení nebudou vyšší, než by za užití těchto letišť a zařízení platila její domácí letadla, která konají podobné mezinárodní letecké služby.

b) S pohonnými hmotami, mazacími oleji a náhradními součástkami, které na území jedné Smluvní strany přiveze letecký dopravní podnik určený druhou Smluvní stranou nebo na účet tohoto podniku a které jsou určeny jediné pro potřebu letadel tohoto podniku, bude se zacházeti stejně výhodně jako s podniky domácími nebo s podniky státu požívajícího nejvyšších výhod, pokud jde o ukládání cla, kontrolních dávek nebo jiných domácích daní a poplatků.

c) Každé letadlo užívané podnikem nebo podniky, které určí jedna Smluvní strana, na leteckých liniích, které jsou předmětem této Dohody, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a letadlové zásoby, které zůstávají na palubě zmíněných letadel, budou na území druhé Smluvní strany při příletu i odletu prosty cla, kontrolních dávek nebo podobných daní a poplatků, i když tyto zásoby budou užívány nebo spotřebovány těmito letadly za letů nad zmíněným územím.

Článek IV

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, vydané nebo za platné prohlášené jednou ze Smluvních stran, budou druhou Smluvní stranou uznány za platné pro provoz linií a leteckých služeb, uvedených v Příloze. Každá Smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznati pro létání nad svým vlastním územím platnost diplomů a leteckých legitimací vydaných jiným státem jejím vlastním státním příslušníkům.

Článek V

a) Zákony a nařízení každé Smluvní strany, které se vztahují na vstup na její území nebo na výstup z něho, co se týká letadel užívaných k mezinárodnímu létání nebo které se vztahují na provoz a létání zmíněných letadel po dobu jejich pobytu na jejím území, platí pro letadla podniku nebo podniků druhé Smluvní strany.

b) Zákonům a nařízením, které na území každé Smluvní strany upravují vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek nebo zboží, zejména pokud se vztahují na vstup, výstup, přistěhovalectví, cestovní pasy, cla a karanténu, musejí se podrobit cestující, posádky a odesílatelé zboží, buď osobně nebo prostřednictvím třetí osoby jednající jejich jménem a na jejich účet.

Článek VI

Každá Smluvní strana si vyhrazuje právo odeprání provozní povolení podniku určenému druhou Smluvní stranou nebo odvolati toto povolení, nemá-li prokázáno, že podstatná část vlastnictví a skutečná správa tohoto podniku náleží státním příslušníkům této druhé Smluvní strany, jakož i tehdy, nedbá-li tento letecký dopravní podnik zákonů a nařízení, předvídaných v článku V nebo neplní závazků, jež mu tato Dohoda ukládá.

Článek VII

a) Smluvní strany se shodují, že předloží rozhodčímu řízení každou rozepři vztahující se na výklad nebo provádění této Dohody nebo její přílohy, která by se nedala vyřídití přímým jednáním.

b) Taková rozepře bude vznesena na Radu Mezinárodní organizace civilního letectví, která byla zřízena Úmluvou o mezinárodním civilním letectví, podepsanou v Chicagu dne 7. prosince 1944 nebo, dokud tato Úmluva nenabude účinnosti mezi oběma Smluvními stranami, na Zatímní radu, která byla zřízena Zatímní dohodou o mezinárodním civilním letectví, podepsanou v Chicagu téhož dne.

c) Smluvní strany však mohou společnou dohodou vyřídití rozepři tím, že ji vznesou buď na rozhodčí soud, nebo na kteroukoli jinou osobu nebo orgán, který samy určí.

d) Smluvní strany se zavazují, že se podrobí vynesenému rozsudku.

Článek VIII

Pokládá-li některá ze Smluvních stran za žádoucí změnit kteroukoli doložku Přílohy této Dohody, mohou příslušné letecké úřady obou Smluvních stran provésti takovou změnu přímou vzájemnou dohodou.

Kdyby obě Smluvní strany ratifikovaly nějakou multilaterální leteckou dohodu nebo k ní přistoupily, musí být tato Dohoda nebo její Příloha změněny tak, aby byly v souladu s ustanoveními zmíněné úmluvy, jakmile tato nabude mezi nimi účinnosti.

Článek IX

Touto Dohodou se nahrazují veškerá dřívější francouzsko-československá ujednání o letecké dopravě, zejména dohoda ze dne 26. května 1925, jakož i její dva dodatkové protokoly a podpisový protokol ze dne 7. prosince 1933.

Článek X

Tato Dohoda a veškeré smlouvy na ni se vztahující budou uloženy u Zatímní organizace mezinárodního civilního letectví, zřízené Zatímní dohodou o mezinárodním civilním letectví, podepsanou dne 7. prosince 1944 v Chicagu.

Článek XI

Shora uvedená ustanovení se budou prováděti dnem podpisu této Dohody. Dohoda nabude účinnosti, jakmile si obě Smluvní strany navzájem výměnou dopisů v Praze oznámí svůj úmysl pokládati ji za konečnou.

Každá Smluvní strana může kdykoliv oznámiti druhé Smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Tato výpověď nabude účinnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy druhá Smluvní strana toto oznámení obdrží, leč by toto oznámení bylo společnou dohodou zrušeno před uplynutím této doby.

Sepsáno v Praze dne 27. července 1946 ve dvou prvopisech, v jazyce českém a francouzském, při čemž oboje znění jest stejně věrohodné.

Za Prezidenta
Republiky Československé

Jan Masaryk v. r.
ministr zahraničních věcí

Za Předsedu Zatímní vlády
Republiky Francouzské

Maurice Dejean v. r.
velvyslanec
Francouzské republiky
v Praze

PŘÍLOHA

Oddíl I

Vláda Republiky Československé uděluje vládě Republiky Francouzské právo dáti vykonávati jedním nebo několika francouzskými leteckými dopravními podniky, které určí, letecké služby na liniích (uvedených v připojené tabulce A), které procházejí československým územím nebo tam vedou.

Oddíl II

Vláda Republiky Francouzské uděluje vládě Republiky Československé právo dáti vykonávati jedním nebo několika československými leteckými dopravními podniky, které určí, letecké služby na liniích (uvedených v připojené tabulce B), které procházejí metropolitní Francií nebo francouzskými územími nebo tam vedou.

Oddíl III

Leteckodopravní podnik nebo podniky určené vládou Republiky Francouzské za podmínek stanovených v Dohodě, budou na území československém požívat na leteckých cestách vytčených v připojené tabulce A práva nakládati a vykládati v Praze v mezinárodním styku cestující, poštu a zboží, jakož i užívat v případě vyšší moci letiště na Československém území.

Oddíl IV

Leteckodopravní podnik nebo podniky určené vládou Republiky Československé za podmínek stanovených v Dohodě, budou na francouzských územích požívat na leteckých cestách vytčených v připojené tabulce B práva nakládati a vykládati v mezinárodním styku, v místech uvedených ve zmíněné tabulce, cestující, poštu a zboží, jakož i užívat v případě vyšší moci letiště na zmíněných územích.

Oddíl V

Mezi Smluvními stranami jest shoda:

- a) že dopravní kapacity poskytované podniky obou států musejí být přizpůsobeny dopravní poptávce;
- b) že podniky obou zemí musejí na společných úsecích bráti v úvahu své vzájemné zájmy, aby jejich příslušné letecké služby nebyly nenáležitě dotčeny;
- c) že předmětem leteckých služeb, předvídaných v připojených tabulkách bude především poskytování kapacity odpovídající dopravní poptávce mezi státem, kam podnik přísluší a státem, kterému jest určena doprava;
- d) že právo nakládati a vykládati ve vytčených místech a na vytčených leteckých cestách v mezinárodním styku náklad, určený do třetích států nebo odtud pocházející, bude vykonáváno v souhlase se všeobecnými zásadami spořádaného rozvoje, jež obě vlády uznávají, a to za takových podmínek, aby kapacita byla přizpůsobena:
 1. dopravní poptávce mezi státem původu a státy určení;
 2. požadavkům hospodárního provozu dálkových leteckých služeb;
 3. dopravní poptávce vyskytující se v prolétávaných oblastech se zřetelem na místní a oblastní letecké služby.

Oddíl VI

Sazby musejí být stanoveny v rozumné výši a se zřetelem zejména na hospodárnost provozu, na obvyklý zisk a na význaky každé letecké služby, jako jest stupeň rychlosti a pohodlí.

Při stanovení těchto sazeb jest bráti v úvahu doporučení Sdružení pro mezinárodní leteckou dopravu (I. A. T. A.).

V nedostatku doporučení zmíněného Sdružení dohodnou se československé a francouzské podniky o sazbách pro cestující a zboží platných na společných úsecích jejich linií, a to případně po poradě s leteckými dopravními podniky třetích států, které provozují v celku nebo z části tytéž úseky.

Tyto dohody podléhají schválení příslušných leteckých úřadů obou států.

Kdyby se podniky nemohly dohodnouti na stanovení sazeb, vynasnaží se příslušné letecké úřady obou států dosáhnouti uspokojivého řešení.

V krajním případě by se použilo rozhodčího řízení předvídaného v článku VII Dohody.

Oddíl VII

- a) Příslušné letecké úřady obou států se dohodnou o dopravní kapacitě, kterou jest z počátku uvést do provozu na linii Paříž – Praha a na úseku Marseille – Praha společném pro linie čís. 5 v tabulce A a čís. 2, 3 a 4 v tabulce B.

Tuto kapacitu jest občas přizpůsobiti dopravní poptávce přímou dohodou mezi zúčastněnými podniky.

Se zřetelem na nepředvídanou dopravní potřebu nebo výjimečnou poptávku mohou tyto podniky rovněž provést úpravu zmíněných kapacit na omezenou dobu.

Tyto podniky uvědomí o tom ihned příslušné letecké úřady svých států, které se mohou poraditi, uznají-li to za vhodné.

Tuto kapacitu jest rozdělití rovným dílem mezi československé a francouzské podniky provozující tytéž linie.

b) V případě, že by si příslušné letecké úřady jednoho z obou států nepřály na jednom nebo na několika společných úsecích, vytčených v předešlém odstavci, užívati v celku nebo z části dopravní kapacitu, která jim byla přiznána, dohodnou se s leteckými úřady druhého státu, že na ně převedou v mezích předvídaného rozsahu na určitou dobu v celku nebo z části dopravní kapacitu, kterou disponují.

Úřady, které přenesou v celku nebo z části svá práva, mohou je kdykoliv opět převzítí.

c) Letecké dopravní podniky, určené oběma státy, které by provozovaly letecké služby na liniích zmíněných pod a, dohodnou se o podmínkách, ze kterých budou zmíněné letecké služby provozovati.

Touto dohodou a se zřetelem na kapacity, které zavede každý provozce, stanoví se frekvence leteckých služeb, rozdělení letových řádů a vůbec podmínky, za kterých budou určené letecké podniky provozovati tyto letecké služby.

TABULKA A

Linie provozované francouzskými leteckými dopravními podniky

- 1 – PAŘÍŽ – (ŠTRASBURK) – PRAHA
- 2 – PAŘÍŽ – PRAHA – VARŠAVA
- 3 – PAŘÍŽ – PRAHA, s mezipřistáními směrem do MOSKVY
- 4 – PAŘÍŽ – PRAHA, s mezipřistáními směrem do BUKUREŠTI a dále
- 5 – MARSEILLE – přistání ve ŠVÝCARECH – PRAHA, s mezipřistáními směrem do MOSKVY.

TABULKA B

Linie provozované československými leteckými dopravními podniky

- 1 – PRAHA – (ŠTRASBURK) – PAŘÍŽ
- 2 – PRAHA – CURYCH – MARSEILLE – ALŽÍR – DAKAR a dále
- 3 – PRAHA – CURYCH – MARSEILLE – MADRID – LISABON
- 4 – PRAHA – CURYCH – MARSEILLE – TUNIS a dále směrem do Belgického Konga.

RJY/MP

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ODBOR TECHNICKÝCH DOHOD

Ministerstvo zahraničních věcí vyjadřuje své pozdravy Velvyslanectví Československé republiky a s odvoláním na jeho nóty č. 4.805 a 6.103 ze dne 30. května a 21. června tohoto roku týkající se změn, jež by československá vláda ráda učinila v dohodě o letecké dopravě z 27. června 1946, má tu čest oznámit Velvyslanectví, že francouzské úřady nemají námitek proti tomu, aby byla na lince č. 2 tabulky B provedena následující změna:

PRAHA – CURYCH – MARSEILLE nebo NICE – ALŽÍR – DAKAR a dále, přičemž jediné mezipřistání této linky ve Švýcarsku bude v CURYCHU.

Naopak ve věci nové letové trasy navrhované pro linku č. 4, jež by vedla ke zvýšení nabídky kapacity na trati, kde je spojení již dostatečně zajištěno, francouzská vláda nepovažuje pro tuto chvíli za možné požadovanou změnu přijmout s ohledem jednak na zásady vyjádřené v Oddíle V přílohy k výše uvedené dohodě, které nesmí být při rozboru případných služeb nikterak opomenuty, přestože se výslovně vztahují pouze na služby stanovené v tabulkách A a B, jednak na zvláštní povahu, kterou se vyznačují služby mezi francouzským a italským územím vzhledem k právě projednávaným návrhům dohody mezi těmito dvěma zeměmi.

1. září 1948

VELVYSLANECTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

P A Ř Í Ž

RJY/MP

MINISTERE
des
AFFAIRES ETRANGERES

DIRECTION DES ACCORDS TECHNIQUES

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Tchécoslovaque et, se référant à Ses note No. 4.805 et 6.103 en date des 30 Mai e 21 Juin derniers relatives à des modifications que le Gouvernement tchécoslovaque souhaiterait voir apporter à l'accord aérien du 27 Juin 1946 a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les autorités françaises ne voient pas d'objection à ce que la ligne No 2 du tableau B fasse l'objet de la modification suivante:

PRAGUE-ZURICH-MARSEILLE ou NICE-ALGER-DAKAR et au-delà, étant bien entendu que la seule escale de cette ligne en Suisse est celle de ZURICH.

En ce qui concerne, par contre, le nouvel itinéraire suggéré pour la ligne No 4 qui aboutirait à augmenter l'offre de capacité sur une route déjà abondamment desservie, le Gouvernement français tenant compte d'une part, des principes énoncés à la Section V de l'annexe dudit accord et qui, s'ils ne sont, à la lettre, applicables qu'aux services prévus aux tableaux A et B ne doivent pas moins être pris en considération lors de l'examen de services éventuels et, d'autre part, du caractère particulier que revêtent les services entre les territoires français et italien eu égard aux projets d'accord actuellement à l'étude entre les deux pays, n'estime pas possible d'accepter, pour l'instant, la modification demandée./.

1 SEP 1948

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE

P A R I S

10059/48

La/Yr

Velvyslanectví Československé republiky v Paříži děkuje Ministerstvu zahraničních věcí za nótu ze dne 1. září 1948 (Odbor technických dohod), jejímž cílem bylo informovat o skutečnosti, že francouzské úřady nemají námitek proti tomu, aby byla linka č. 2 tabulky B Dohody o letecké dopravě mezi francouzským a československým územím stanovena následovně:

PRAHA CURYCH MARSEILLE nebo NICE ALŽÍR DAKAR a dále.

Velvyslanectví by rovněž chtělo vyjádřit Ministerstvu zahraničních věcí svou nejhlubší úctu.

Paříž 7. října 1948

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
Odbor technických dohod
Quai d'Orsay
Paříž

10059/48

La/Yr

L'Ambassade de la République Tchécoslovaque à Paris remercie le Ministère des Affaires Etrangères de la Note de 1er septembre 1948 /Direction des Accords Techniques/ par laquelle Il a bien voulu l'informer que les autorités françaises ne voient pas d'objection à ce que la ligne No 2 du Tableau B de l'Accord relatif au transport aérien entre les territoires français et tchécoslovaque s'établisse comme suit:

PRAGUE ZURICH MARSEILLE ou NICE ALGER DAKAR et au-delà.

L'Ambassade saisit cette occasion pour assurer le Ministère des Affaires Etrangères de sa haute considération./.

Paris le 7 octobre 1948

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Direction des Accords Techniques

Quai d'Orsay

Paris

UJEDNÁNÍ

1. Linka č. 3 Tabulky B připojené k Dohodě mezi Republikou Francouzskou a Republikou Československou o leteckých službách mezi jejich územími ze dne 27. července 1946 se ruší a nahrazuje touto linkou:
„PRAHA – CURYCH – MARSEILLE – CASABLANCA (nebo RABAT) – DAKAR – CONAKRY.“
2. Pro uvedenou linku se udělují podnikem určenému československou vládou tato práva:
MARSEILLE – PRAHA: práva 3. a 4. svobody
MARSEILLE – CURYCH: práva 5. svobody
MARSEILLE – CONAKRY: práva 5. svobody.
3. Francouzským společenstvem budou poskytnuty kompenzace předvídané protokolem o pražském jednání (6. – 8. dubna 1960) článek I odstavec 5.

Podepsáno v Praze 8. dubna 1960.

Vedoucí československé delegace

Ing. V. STEJSKAL v. r.

Vedoucí francouzské delegace

P. MOUSSA v. r.

42

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. března 2006 bylo v Berlíně podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť a o stanovení tras pro pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích a na lodích ze 17. září 2004*).

Ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 2 odst. 1 dne 1. května 2006.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

**mezi Ministerstvem vnitra České republiky
a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo,
kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky
a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení
předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť a o stanovení tras pro
pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích a na lodích
ze 17. září 2004**

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo se podle článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě z 19. května 1995 (dále „Smlouva“)

a v souladu s článkem 45 odst. 2 Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť a o stanovení tras pro pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích a na lodích ze 17. září 2004 (dále „Ujednání z roku 2004“)

dohodly takto:

Článek 1

Ujednání z roku 2004 se mění a doplňuje takto:

(1) Za článek 24 se vkládá nový článek 24a, který zní:

**„Článek 24a
Rozvadov – Waidhaus (silnice)“**

Na silničním hraničním přechodu Rozvadov – Waidhaus (silnice) bude na území Spolkové republiky Německo zřízeno české předsunuté pohraniční odbavovací stanoviště. Prostor zahrnuje:

- a) plochy, zařízení a prostory společně užívané pracovníky obou států, a to
 - úsek spolkové silnice 14 od společných státních hranic až k pohraničnímu odbavovacímu stanovišti a celé jeho plochy, včetně chodníků, parkovacích míst, odstavných ploch a přilehlých ploch v okolí služební budovy,
 - vstupní halu, sociální místnost a sanitární zařízení ve služební budově včetně přístupů,
 - spojovací chodby,
 - střední chodbu v odbavovací buňce,
 - spojovací cesty;
- b) zařízení a prostory užívané výhradně českými pracovníky, a to

*) Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť a o stanovení tras pro pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích a na lodích, podepsané v Praze dne 17. září 2004, bylo publikované pod č. 131/2004 Sb. m. s.

- služební místnost vpravo od vstupní haly ve služební budově,
- západní část odbavovací buňky.“.

(2) Za článek 34 se vkládá nový článek 34a, který zní:

**„Článek 34a
Varnsdorf – Großschönau**

Na železničním hraničním přechodu Varnsdorf – Großschönau bude na území České republiky zřízeno německé předsunuté pohraniční odbavovací stanoviště na nádraží Varnsdorf. Prostor zahrnuje:

- a) plochy, zařízení a prostory společně užívané pracovníky obou států, a to
 - místnost a spojovací chodby v nádražní budově,
 - sanitární zařízení v nádražní budově,
 - koleje a nástupiště včetně přístupů;
- b) nejkratší silniční spojení mezi nádražím Varnsdorf a nejbližším silničním hraničním přechodem, pokud je to nutné k výkonu oprávnění podle článku 7 odst. 1 Smlouvy.“.

(3) Článek 43 zní takto:

**„Článek 43
Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda**

Na železničním hraničním přechodu Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda bude na území Spolkové republiky Německo zřízeno české předsunuté pohraniční odbavovací stanoviště na nádraží Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda. Na trase Špičák – Regen může probíhat pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích. Prostor zahrnuje:

- a) plochy, zařízení a prostory společně užívané pracovníky obou států, a to
 - koleje a nástupiště včetně přístupů,
 - halu v nádražní budově, pokud se nachází na území Spolkové republiky Německo;
- b) místnost v přízemí nádražní budovy užívanou výhradně českými pracovníky, pokud se nachází na území Spolkové republiky Německo;
- c) trasu Špičák – Regen pro pohraniční odbavování během jízdy ve vlacích;
- d) nejkratší silniční spojení mezi konečným nádražím trasy podle písmene c) a nejbližším silničním hraničním přechodem, pokud je to nutné k výkonu oprávnění podle článku 7 odst. 1 Smlouvy.“.

Článek 2

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni podpisu.

(2) Toto ujednání pozbude platnosti současně s pozbytím platnosti Smlouvy nebo Ujednání z roku 2004.

Dáno v Berlíně dne 9. března 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Miroslav Koudelný v. r.
1. náměstek ministra

Za
Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo

Dr. Rüdiger Kass v. r.
ministerský ředitel



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.